



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Соглашение на профессиональные услуги

Professional Services Agreement

[Публикация № СЗ.а1](#)

Образец международного договора (русс/англ) на оказание любых профессиональных услуг - юридических, бухгалтерских, аудиторских и др. | Model Professional Services Agreement



Настоящее Соглашение о профессиональных услугах составлено, подписано и вступило в силу <дата> (далее "Дата вступления в силу") между:

1.----X-----, компанией созданной и существующей по законодательству _____, юридический адрес _____, (данное выражение включает также всех правопреемников -X-) - далее "Компания", и

2. ----Z----, компанией созданной и существующей по законодательству _____, юридический адрес _____, (данное выражение включает также всех правопреемников и лицензиатов Z) - далее "Клиент",

КОМПАНИЯ И КЛИЕНТ ДАЛЕЕ В ТЕКСТЕ УПОМИНАЮТСЯ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПОСКОЛЬКУ, Компания на профессиональной основе оказывает профессиональные услуги в области _____ на территории _____ (Российской Федерации),

ПОСКОЛЬКУ Клиент желает нанять Компанию для оказания ему указанных профессиональных консультационных услуг, связанных с его бизнесом;

и, ПОСКОЛЬКУ Компания готова оказать такие профессиональные услуги в соответствии с условиями настоящего Соглашения;

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение;

This Professional Services Agreement is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 20XX ("Effective Date") by and between:

1----X-----, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the ----X-----, hereinafter referred to as "Company", and

2. ----Z----, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Client",

COMPANY AND CLIENT ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS, the Company provides _____ professional services on a professional basis on the territory of _____ (Russian Federation),

and WHEREAS, the said Client desires to engage the Company to provide said professional services in connection with its business;

and WHEREAS, the Company is willing to perform such professional services in accordance with the terms of this Agreement;

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X
....., Director General
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1.УСЛУГИ

1. SERVICES

1.1 Настоящим Клиент нанимает Компанию, а Компания берет на себя обязательства по оказанию Услуг (описанных в Приложении А как услуги _____) и обязуется оказывать таковые услуги на высоком профессиональном уровне, а также предоставить хорошо обученный и квалифицированный персонал для оказания таких услуг.

1.1 Client hereby engages Company accepts such engagement to provide the Services (described in Appendix A as _____ services) Company agrees to provide the Services in a professional and workmanlike manner and shall provide qualified and trained personnel to render such Services.

1.2. Все Услуги оказываются в офисах Компании, если сторонами не оговорено иное.

1.2. All Services shall be performed by Company offices unless otherwise agreed by the parties.

1.3. В случае, если Услуги оказываются на рабочем месте Клиента, то Клиент бесплатно предоставляет в распоряжение Компании все необходимое для оказания Услуг, оговоренных в настоящем соглашении.

1.3. In the event that Services are performed at Client's location, Client shall provide Company at no charge with all necessary facilities sufficient to render the Services contemplated hereunder.

2. ГОНОРАР ЗА УСЛУГИ И ИХ ВЫПЛАТА

2. SERVICE FEES & PAYMENT

2.1 ГОНОРАР ЗА УСЛУГИ

2.1 SERVICE FEES

(i) В качестве вознаграждения за оказание Услуг Клиент выплачивает Компании гонорар на общую сумму, ~ ~ ~ ~ ~ (_____) ~ ~ ~ ~ ~ ("~ ~ ~ ~ ~"), ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~; ~ ~ ~ ~ ~

In consideration for the performance of the Services, Client shall pay Company a total fee ~ ~ ~ ~ ~ (_____) ~ ~ ~ ~ ~ ("~ ~ ~ ~ ~"), ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~;

__% ~ ~ ~ ~ ~ _____ (_____) ~ ~ ~ ~ ~

__% ~ ~ ~ ~ ~ _____ (_____) ~ ~ ~ ~ ~

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X
....., Director General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

_____, _____;
 _____;
 ____% _____ _____
 (_____) _____ _____

 _____ _____
 _____.

(ii) _____,

 _____.
 _____,
 _____.

(iii) _____,
 _____,
 _____.

(iv) _____,
 _____,
 _____.

(v) _____

 _____.

_____;
 _____;
 ____% _____ _____
 (_____) _____ _____

 _____ _____
 _____.

(ii) _____

 _____.
 _____,
 _____.

(iii) _____,
 _____,
 _____.

(iv) _____,
 _____,
 _____.

(v) _____

 _____.

2.2 РАСХОДЫ

2.2 EXPENSES

(i) В дополнение к Гонорару за Услуги, Клиент возмещает Компании разумные расходы, при условии, что такие расходы были фактически понесены в связи с оказанием Услуг.

(i) In addition to the Service Fees, Client shall reimburse Company for reasonable related expenses, provided that such expenses are actually incurred in conjunction with rendering the Services.

Signed for and on behalf of X
 _____, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X
 _____, Director General
 Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

(ii) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~.

(ii) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.3 НАЛОГИ

2.3 TAXES

(Вариант 1.)

(Alt.1)

Клиент оплачивает все федеральные налоги, а также все местные налоги и налоги с продаж, НДС, акцизные сборы, таможенные пошлины и все другие налоги любого характера, которыми облагаются Услуги и Результату оказания услуг, включая налоги, начисляемые государственными органами на материальное личное имущество, приобретенное Компанией специально для нужд Клиента.

Client shall pay any and all applicable federal and local sales, use, value added, excise, duty and any other taxes of any nature assessed on the Services and the Deliverables, including taxes any government agency assesses on tangible personal property acquired by Company for use by Client.

(Вариант 2)

(Alt. 2)

8.1. Все налоги и сборы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, налагаемые _____ правительством на Клиента в соответствии с налоговыми законами _____ (страна), выплачивает Клиент.

8.1. All taxes and duties in connection with and in the execution of Agreement levied by the _____ government on Client in accordance with the tax laws of _____ shall be borne by Client.

6.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~.

8.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
\_\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

6.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

8.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

6.4. ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

8.4. ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

**3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА**

**3. CLIENT'S RESPONSIBILITIES**

3.1 Клиент обязан:

3.1 Client shall:

3.1.1. Предоставить Компании в разумных пределах необходимую информацию и рекомендации;

3.1.1. Provide Company with reasonable input and guidelines for Company to follow;

3.1.2. Быть готовым в любое разумно обоснованное время сотрудничать с Компанией и отвечать на ее вопросы.

3.1.2. Be reasonably available throughout the process to provide feedback and answers to questions.

3.1.3. Клиент предоставляет Компании соответствующую информацию, документы и имеющиеся у него сведения и оказывает Компании разумно обоснованную помощь, необходимую для выполнения последним его договорных обязанностей. Клиент также назначает генерального представителя, который должен присутствовать в разумно обоснованное время.

3.3. Client shall furnish to Company the pertinent data, documents and information available to him and shall give to Company the reasonable assistance necessary for carrying out of his duties. Particularly Client shall nominate a general representative who shall be available at reasonable time.

3.1.4. ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

3.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~

3.2. Компания обязана

3.2. Company shall:

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)







**4. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ**

**4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**

4.1. Компания гарантирует, что она обладает опытом и способностью эффективно и быстро оказывать профессиональные услуги удовлетворительным образом и что такие услуги в соответствии с положениями настоящего Соглашения будут выполнены компетентным персоналом в соответствии с принятыми стандартами.

4.1. Company warrants that he has the experience and capability to efficiently and expeditiously perform the services in a satisfactory manner and that the services performed by him under this Agreement shall be performed by competent personnel in accordance with accepted standards.

4.2 ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~, ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

4.2 ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~, ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

4.3. ~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

4.3. ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~, ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

4.4, Компания не дает никаких других гарантий кроме вышеизложенных. Компания отказывается от других гарантий

4.4. Except for the express warranties stated above, Company makes no warranties whatsoever. Company expressly disclaims any

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)



~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ

6. TERM AND TERMINATION

6.1.1 Мотивированное расторжение

6.1.1 Termination for Cause

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из сторон в случае:

This Agreement may be terminated by either Party in the event of

- невыполнения или существенного нарушения сроков и условий настоящего Соглашения другой Стороной, если такая нарушившая Сторона не принимает действий к исправлению ситуации после того, как ею получено письменное извещение, и она в течение 30 (тридцати) дней не устранила допущенные нарушения.

- any material default in, or material breach of, any of the terms and conditions of this Agreement by the other Party, which default continues in effect after the defaulting Party has been provided with written notice of default and thirty (30) days to cure such default.

6.1.2 Выплата Вознаграждения после расторжения

6.1.2 Payment of Fees upon Termination

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

**Статья 7 Конфиденциальность**

**Article 7 Confidentiality**

7.1 Вся информация, собранная, разработанная, накопленная, скопированная, изученная и подготовленная в связи с проделанной работой и предоставленная Компании Клиентом, считается конфиденциальной и не может быть разглашена какому-либо лицу, фирме или корпорации помимо Клиента или его полномочных представителей. Этот Пункт остается обязательным для Компании, невзирая на прекращение действия настоящего Соглашения по любой причине.

7.1 All data assembled, developed, compiled, reproduced, studied, and prepared in connection with the work done hereunder and furnished to Company by Client shall be considered confidential and shall not be divulged to any person, firm or corporation other than Client or its designated representatives. This Clause shall remain binding on Company notwithstanding the termination of the Agreement for any reason.

7.2 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.2 ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3 ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3 ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of X  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

## 8. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 8.1 Форс-Мажор

В случае, если одна из Сторон не может выполнить свои обязательства по настоящему Соглашению или не в состоянии воспользоваться им к своей выгоде по причине неподвластных такой пострадавшей стране обстоятельств, включая, но не ограничиваясь исключительно ими, природные катастрофы, стихийные бедствия, действия и указы правительственных органов или неполадки систем связи ("Форс-мажорное Обстоятельство"), то такая пострадавшая Сторона обязана незамедлительно письменно известить об этом другую Сторону и приложить максимально возможные старания для дальнейшего выполнения своих обязательств. После получения такого извещения, все обязательства, оговоренные в настоящем Соглашении, за исключением ответственности Клиента производить платежи за сделанную работу, и принятые Клиентом до возникновения такого Форс-Мажорного Обстоятельства, немедленно приостанавливаются на срок действия такого Форс-Мажорного Обстоятельства.

### 8.2 Извещения

Все извещения, требования, запросы и прочие формы общения, в соответствии с настоящим Соглашением или законодательством, должны производиться в письменной форме и считаются должным образом доставленными: (i) если отправлены лично; (ii) через 10 (десять) дней после отправки заказным письмом с предоплатой и уведомлением; или (iii) через 1 (один) день после отправки с курьером с получением письменного подтверждения получения письма. Такие извещения

## 8. GENERAL PROVISIONS

### 8.1 Force Majeure

In the event that either Party is unable to perform any of its obligations under this Agreement or to enjoy any of its benefits because of any event beyond the control of the affected Party including, but not limited to, natural disaster, acts of God, actions or decrees of governmental bodies or failure of communication lines (a "Force Majeure Event"), the Party who has been so affected shall promptly give written notice to the other Party and shall use its best efforts to resume performance. Upon receipt of such notice, all obligations under this Agreement, except for Client's responsibility to make payments for work completed and accepted by Client prior to the occurrence of such Force Majeure Event, shall be immediately suspended for the duration of such Force Majeure Event.

### 8.2 Notice

All notices, demands, requests or other communications required or permitted under this Agreement or by law shall be in writing and deemed duly served on and given (i) when delivered personally; (ii) ten (10) days after having been sent by registered or certified mail, return receipt requested, postage prepaid; or (iii) one (1) day after deposit with a commercial overnight carrier, with written verification of receipt. Such notices shall be in writing and delivered to the address set forth below, or to such other notice address as the

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X  
 ....., Director General  
 Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

составляются в письменной форме и отправляются по указанному ниже адресу или другому адресу, который другая Сторона указывает в письменном извещении.

Клиенту:

Отправить извещение по вышеуказанному адресу \_\_\_\_\_.

Копия извещения: \_\_\_\_\_

Компании:

Отправить извещение по вышеуказанному адресу \_\_\_\_\_.

Копия извещения: \_\_\_\_\_

other Party has provided by written notice.

To Client:

Send notices to: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,

With a copy to: \_\_\_\_\_

To Company:

Send notices to \_\_\_\_\_, to the address referenced above.

With a copy to: \_\_\_\_\_

**8.3 Отказ от прав (Изъятие отдельных положений)**

8.3.1. Отказ от выполнения отдельных условий или неспособность их выполнить не считается отказом от выполнения отдельных условий настоящего Соглашения и неспособностью их выполнить, если таковое может случиться в дальнейшем. Никакой отказ от права не считается юридически правомочным в отношении любой из сторон, заключивших настоящее соглашение, если он не составлен в письменном виде и не подписан стороной, в отношении которой применяется такой отказ, и лишь в той степени, в какой это недвусмысленно оговорено в таком документе.

8.3.2. ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~

**8.3. Waiver/Severability**

8.3.1. Waiver of any breach or failure to enforce any term of this Agreement shall not be deemed a waiver of any breach or right to enforce which may thereafter occur. No waiver shall be valid against any party hereto unless made in writing and signed by the party against whom enforcement of such waiver is sought and then only to the extent expressly specified therein.

8.3.2. ~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~,  
~ ~ ~ ~ ~  
~ ~ ~ ~ ~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~.

~~~~~

8.4 Передача прав

Ни одна из сторон не может передавать права, предоставленные ей настоящим Соглашением без предварительного письменного извещения другой стороны; при условии, что стороны получают право переуступки настоящего Соглашения какому-либо лицу или организации, которые приобретают или наследуют все коммерческое предприятие и все активы такой стороны или их большую часть с письменного разрешения другой стороны.

8.4. Assignment

Neither party shall have the right to assign this Agreement without the prior written consent of the other party; provided, that either party shall have the right to assign this Agreement to any person or entity that acquires or succeeds to all or substantially all of such party's business or assets upon written notice to the other party.

8.5 Независимые Подрядчики

Отношения сторон, заключивших настоящее Соглашение, представляют собой отношения независимых подрядчиков. Никакая часть настоящего документа не должна истолковываться как фиксация партнерства между сторонами или между совместными предприятиями сторон и ни одна из сторон не считается агентом другой стороны и не может налагать на другую Сторону каких-либо обязательств без предварительного письменного согласия другой стороны.

8.5. Independent Contractors

The relationship of the parties hereunder shall be that of independent Contractors. Nothing herein shall be construed to constitute a partnership between or joint venture of the parties, nor shall either party be deemed the agent of the other or have the right to bind the other in any way without the prior written consent of the other.

8.6 Управляющее Право; Урегулирование Споров

(Вариант 1)

8.6.1. Любой спор, возникающий в связи с настоящим Контрактом, передается в _____ (наименование арбитражного форума) в соответствии с _____ (арбитражными правилами названного арбитража), действующими на момент обращения с

8.6. Governing Law; Dispute Resolution

(Вариант 1)

8.6.1. Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to _____ in accordance with the _____ arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties and the applicable law is the

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X
....., Director General
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

просьбой о проведении арбитражных разбирательств. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон, а применяемым законом является соответствующий закон _____ (юрисдикция).

material law of _____.

8.6.2. Невзирая на обращение в арбитраж, обе стороны продолжают выполнять свои обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением, если не согласовано иное.

12.2 Notwithstanding any reference to arbitration, both Parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless otherwise agreed.

(Вариант 2)

(Alt. 2)

8.6.1. _____

(_____), _____

_____. _____

_____.

_____.
_____, _____, _____
_____.

8.6.2. _____

_____, _____
_____, _____
_____, _____
_____, _____
_____, _____
_____, _____
_____, _____
_____, _____
_____, _____
_____. _____
_____.
(_____ _____ _____ _____ _____
_____ _____ _____ _____ _____
_____) _____
_____ ("_____").

_____, _____, _____
_____, _____, _____
_____, _____
_____, _____, _____
_____, _____
_____, _____
_____.
(_____. _____, _____
_____) _____
_____ ("_____").

8.6.3. _____ 3
(_____) _____ ("_____"),

_____.

_____ (3) _____
(____ "_____"), _____

_____.

Signed for and on behalf of X
_____, Managing Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X
_____, Director General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

8.8. Целостность Соглашения

8.8.1. Настоящее Соглашение представляет собой полное и исключительное понимание сторонами друг друга в отношении предмета названного соглашения и отменяет все предыдущие предложения о продажах, переговоры, договоренности и прочие заявления, устные или письменные.

8.8.2. В случае возможного конфликта между сроками и условиями сделанного клиентом заказа (или любого другого документа о покупках или продажах) и сроками и условиями настоящего Соглашения, настоящее Соглашение имеет преобладающую силу.

8.8.3. Настоящее Соглашение может быть изменено, заменено или расторгнуто только в письменном виде с подписями должным образом уполномоченных представителей сторон.

8.8.4. Настоящее Соглашение может быть составлено в нескольких экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, а все вместе взятые они составляют один и тот же документ.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся стороны надлежащим образом заключили это Соглашение о Профессиональных Услугах в вышеуказанный день и год.

8.8. Entire Agreement

8.8.1. This Agreement constitutes the complete and exclusive understanding of the parties with reference to the subject matter hereof, and supersedes all prior sales proposals, negotiations, agreements and other representations or communications, whether oral or written.

8.8.2. If there is any conflict between the terms and conditions of client's purchase order (or any other purchase or sales document) and the terms and conditions of this Agreement, this Agreement shall control.

8.8.3. This Agreement may be modified, replaced or rescinded only in writing, and signed by a duly authorized representative of each party.

8.8.4. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be deemed to be an original, and all of which, when taken together, shall constitute one and the same instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned parties have duly executed this Professional Services Agreement effective as of the date first above written.

Signed for and on behalf of X
, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X
, Director General
 Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

Приложение А к Соглашению на профессиональные услуги № __ от __
Appendix A to Professional Services Agreement # __ of __

Услуги / Services

№	Наименование	Содержание услуги	Цена (если необходимо)
1.			
2.			
3.			
4.			

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of X
....., Director General
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)